**Франко-итальянская литература Средних веков: истоки и языковые особенности**

Рубцова Полина Станиславовна

Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, филологического факультета, Москва, Россия

В Средние века на территории Северной Италии (к северу от Тосканы) широкую известность приобретает французский эпос, в частности, легенды о Карле Великом. На территорию Италии эти эпические произведения проникают в XI-XII вв. вместе с французскими паломниками и жонглёрами. В XIII веке знатные сеньоры ввозят манускрипты из Франции. Вместе с литературой, итальянская культура перенимает и язык французских эпических произведений. Итальянцы начинают писать по-французски.

Стоит отметить, что французский язык итальянских авторов во многих случаях представляет собой некий гибрид французского и итальянского языков. «В 1865 году Гастон Пари дал название этому явлению, используя термин, отражающий его гибридную природу, а именно “франко-итальянский” язык (за которым последуют другие подобные гибридные названия, такие как “франко-ломбардский”, “франковенето” и т. д.)» (перевод наш) [K. Baker Reynolds: 39].

Основными центрами литературы на франко-итальянском наречии являются Тревизо, Падуя и Верона. В целом, этот феномен приписывают итальянским авторам Северной Италии. Французские произведения здесь переписываются и перерабатываются, приобретая специфические черты и в смысловом, и в языковом плане. По своей литературной ценности эти тексты неравны, поскольку только часть из них является оригинальными творениями, а не переписанным в стихах или прозе французским эпосом.

Самым старым из дошедших до нас текстов на франкоитальянском языке считается «Livre d’Enanchet». Его датируют первой половиной XIII века. Это сборник дидактических текстов о происхождении и обязанностях различных социальных групп и профессий (купцы, ремесленники, врачи, юристы и т.д.). Среди известных произведений также стоит назвать эпопею «l’Entrée d'Espagne», венецианскую копию «Chanson de Roland», сборник «Geste francor». Что касается авторов-итальянцев, чьи книги написаны на французском языке, нужно сказать об известном на весь мир путешественнике Марко Поло, который описал свои наблюдения в «Le Devisement du monde» («Il Milione» в итальянской и «Книга чудес света» в русской традициях). Перу итальянца Никколó да Верона принадлежит «Prise de Pampelune» продолжение «l’Entrée d'Espagne», в котором речь идёт о последующих завоеваниях Карла Великого в Испании, «Pharsale», которая является стихотворной адаптацией «Li Fet des romans». Последняя его работа - «Passion». О личности автора можно судить только по текстам его работ, достоверных исторических записей о нём не найдено.

В данном докладе речь пойдёт о франко-итальянской литературе Средних веков, как культурном и лингвистическом феномене. Можно сказать, что данная литература представляет отдельный пласт в итальянской культуре Средних веков. Во-первых, она зарождается на ограниченной территории, Северной Италии, под влиянием чужой для авторов культуры. Итальянские авторы перерабатывают французский эпос в рамках французской традиции, но внося небольшие изменения в сюжет и характер персонажей. Во-вторых, особое образование представляет собой язык данных произведений. Авторы предпочитают использовать конструкции и слова, которые сходны в обоих языках (например, старофранцузское *enchui* (aujourd'hui),которое созвучно североитальянскому, в частности венецианскому диалекту *(ancuôi*)). Можно также встретить французские слова, на употребление которых повлияла логика итальянского языка. В частности, Г.Б. Пеллегрини при анализе «Le roman d'Hector et Hercule» приводит пример: «Интересным является вариант doion (424, 569), адаптация североитальянского, французского dongjon (от \*dominione) — очень распространенный в средневековых итальянских хартиях и в городской топонимике — в различных формах. В тексте это слово, по-видимому, также имеет значение «улица» (ср., например, южно-итальянское *càssaro*, что теперь означает «главная улица города», которая вела к замку, то есть к *càssaro*, от арабского *qasr*)» (перевод наш)[G.B. Pellegrini:76].

Весь корпус франко-итальянской текстов можно разделить на 1) копии французских текстов, созданные итальянскими переписчиками, которые содержать малый процент итальянизмов и орфографических изменений; 2) свободные переработки французских текстов с включением оригинальных отрывков; 3) оригинальные тексты итальянских авторов, вдохновлённые французским эпосом, но с собственным сюжетом («l'Entrée d'Espagne», «l’Aquilon de Bavière», «l’Attila» Николо да Казола). Именно из последних мы будем черпать практические примеры для иллюстрации наших рассуждений.

**Литература**

1. Baker Reynolds. K. Influssi della lingua e della letteratura francesi medievali nell’Italia settentrionale e il Fondo Francese Antico della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia. Toronto. 2010.

2. Pellegrini. G.B. Le « roman d'Hector et Hercule », chant épique en octosyllabes italo- français // Cahiers de Civilisation Médiévale. 1974. № 65. С. 74-76.